

VEPRES DE SAINTE MARTHE



Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile

OUVERTURE DE L'OFFICE

DEVS IN ADIVTORIVM MEVM INTENDE

Transcription : Henri Adam de Villiers
Sainte Anne MMXXVI

Manuscrit anonyme du Couvent du Carmel de Mexico, c. 1575

Seigneur, hâtez-vous de me secourir.

Superius
Dó - mi - ne ad ad - ju - ván - dum me fes - tí - na.

Altus
Dó - mi - ne ad ad - ju - ván - dum me fes - tí - na.

Tenor
Dó - mi - ne ad ad - ju - ván - dum me fes - tí - na.

Bassus
Dó - mi - ne ad ad - ju - ván - dum me fes - tí - na.

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

7
Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - ri - tu - i Sanc - to. Si -

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - ri - tu - i Sanc - to. Si -

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - ri - tu - i Sanc - to. Si -

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - ri - tu - i Sanc - to. Si -

Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours,

14
cut e - rat in prin - cí - pi - o, & nunc, & sem - per, &

cut e - rat in prin - cí - pi - o, & nunc, & sem - per, &

cut e - rat in prin - cí - pi - o, & nunc, & sem - per, &

cut e - rat in prin - cí - pi - o, & nunc, & sem - per, &

in sæ - cu - la sæ - cu - ló - rum. A - men.

in sæ - cu - la sæ - cu - ló - rum. A - men.

in sæ - cu - la sæ - cu - ló - rum. A - men.

in sæ - cu - la sæ - cu - ló - rum. A - men.

Al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.

PSAUME CXXII

Ant.

8.G
Q

UI há-bi-tas.

Psalmus 122; Tonus: 8G

8.G
A

d te le-vá-vi ó-cu-los me- os, * qui há-bi-tas in cæ-lis. 2. Ecce sic-ut ó-cu-li servó-

rum, * in má-ni-bus domi-nó-rum su-ó-rum. 3. Sic-ut ó-cu-li ancíllæ in má-ni-bus dómi-næ

su-æ: * i-ta ó-cu-li nostri ad Dómi-num, De- um nostrum, do-nec mi-se-re- á-tur nostri. 4.

Mi-se-ré-re nostri, Dómi-ne, mi-se-ré-re nostri: * qui-a multum replé-ti sumus despecti- ó-ne: 5.

Qui-a multum replé-ta est á-nima nostra: * oppróbri- um ab-undánti-bus, et despecti- o supér-

Qui-a multum replé-ta est á-nima nostra: * oppróbri-um ab-undánti-bus, et despécti- o *supér-*
bis. *¶* Gló-ri- a Pa-tri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. *℞* Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc,
et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Ant.

8.G
Q

UI há-bi-tas * in cæ- lis, mi-se-ré-re no-bis.

PSAUME CXXIII

Ant.

1.g2
A

D-ju-tó-ri- um nostrum.

Psalmus 123; Tonus: 1g2 [2]

1.D
N

i-si qui-a Dómi-nus e-rat in no-bis, **dí**-cat nunc Isra-ël: * ni-si qui-a Dómi-nus e-rat

in no-bis, 2. Cum exsúrge-rent hómi-nes in nos, * forte vi-vos *deglu-tís*sent nos: 3. Cum i-

rasce-ré-tur fu-ror e- ó-rum in nos, * fórsi-tan aqua absorbu- ísset nos. 4. Torrémentem pertrans-

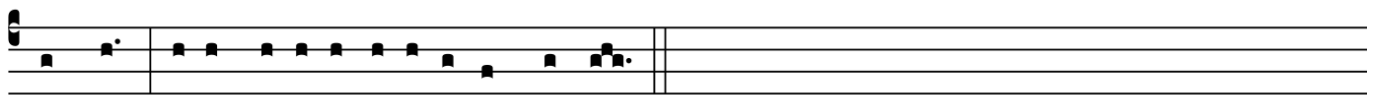
í-vit á-nima nostra: * fórsi-tan pertransísset á-nima nostra aquam into-le-rá-bi-lem. 5. Be-

ne- díctus Dómi-nus * qui non de-dit nos, in capti- ó-nem dénti-bus e- ó-rum. 6. Anima nostra

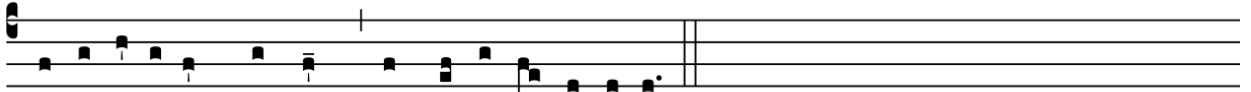
sic-ut passer e-répta est * de láque- o venánti- um. 7. Láque- us contrí-tus est, * et nos li-be-

rá-ti sumus. 8. Adju-tó-ri- um nostrum in nómi-ne Dómi-ni, * qui fe-cit cæ-lum et terram. *¶*

Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. *℞* Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et

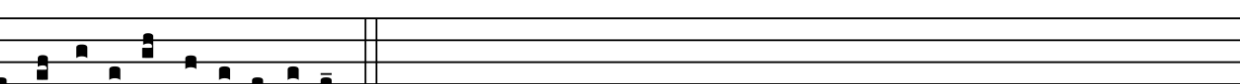

semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Ant.

^{1.g2}
A 
D-ju-tó-ri- um nostrum * in nómo-ne Dómi-ni.

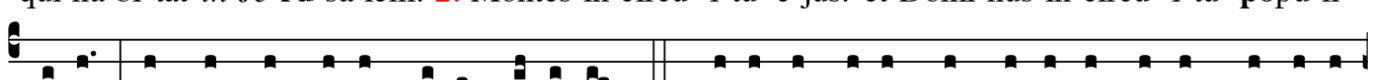
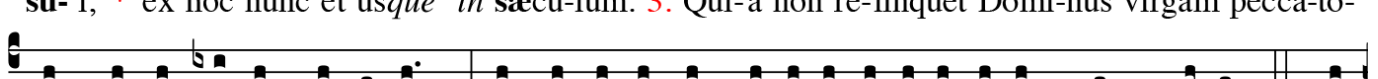
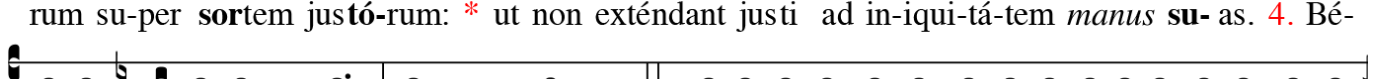
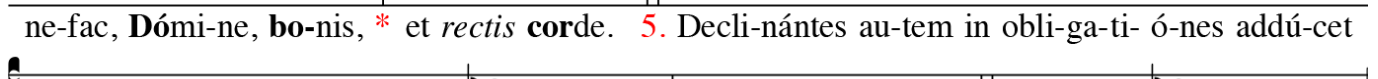
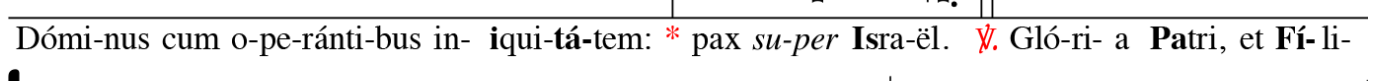
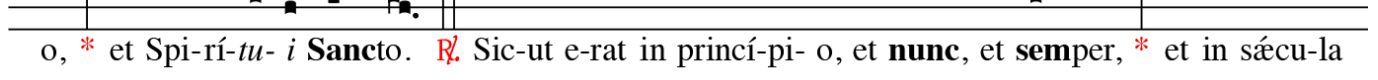
PSAUME CXXIV

Ant.

^{1.f}
I 
N circú- i-tu pópu-li su- i.

Psalmus 124; Tonus: 1f

^{1.D}
Q 
ui confí-dunt in Dómi-no, sic-ut mons Si- on: * non commo-vé-bi-tur in æ-térnum,

qui há-bi-tat in Je-rú-sa-lem. 2. Montes in circú- i-tu e-jus: et Dómi-nus in circú- i-tu pópu-li

su- i, * ex hoc nunc et usque in sæcu-lum. 3. Qui-a non re-línquet Dómi-nus virgam pecca-tó-

rum su-per sortem justó-rum: * ut non exténdant justí ad in-iqui-tá-tem manus su- as. 4. Bé-

ne-fac, Dómi-ne, bo-nis, * et rectis corde. 5. Decli-nántes au-tem in obli-ga-ti- ó-nes addú-cet

Dómi-nus cum o-pe-ránti-bus in- iqui-tá-tem: * pax su-per Isra-ël. ¶ Gló-ri- a Patri, et Fí-li-

o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. R. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la

sæcu-ló-rum. Amen.

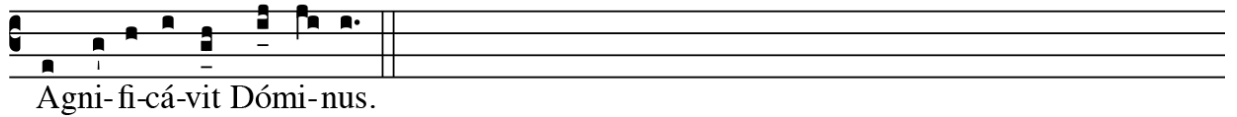
Ant.

^{1.f}
I 
N circú- i-tu pópu-li su- i * Dó-mi-nus, ex hoc nunc, et usque in sæcu-lum.

PSAUME CXXV

Ant.

^{7.a}
M



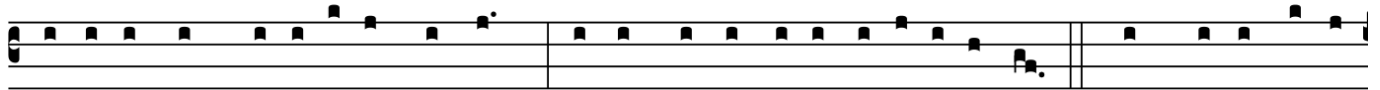
Agni-fi-cá-vit Dómi-nus.

Psalmus 125; Tonus: 7a

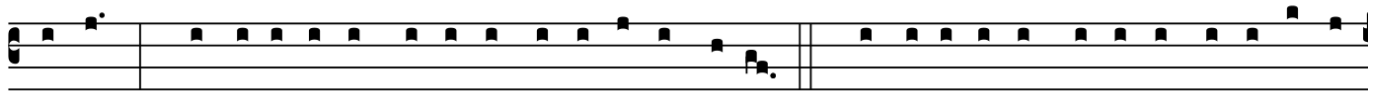
^{7.a}
I



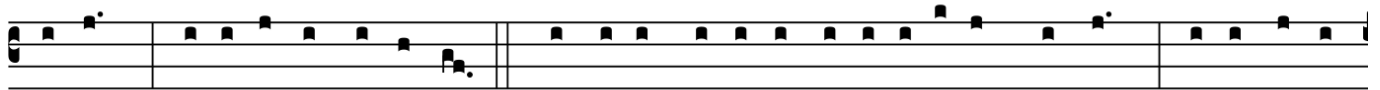
n converténdo Dómi-nus capti-vi-tá-tem Si- on: * facti sumus sic-ut conso-lá-ti: 2. Tunc



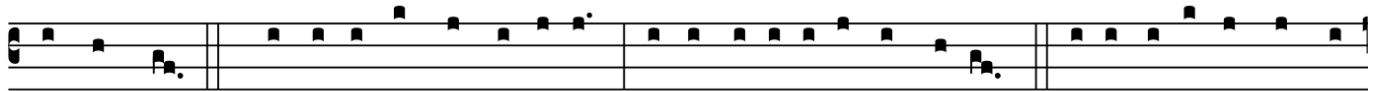
replé-tum est gáudi- o os nostrum: * et lingua nostra exsulta-ti- ó-ne. 3. Tunc di-cent inter



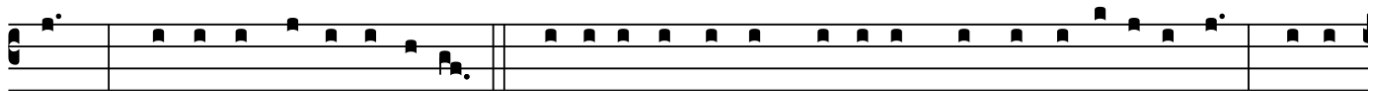
Gentes: * Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re cum e- is. 4. Magni-fi-cá-vit Dómi-nus fá-ce-re no-



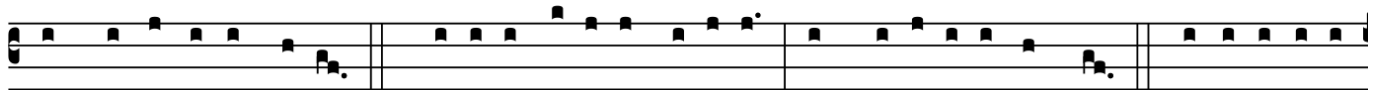
bíscum: * facti sumus læ-tántes. 5. Convérte, Dómi-ne, capti-vi-tá-tem nostram, * sic-ut torrens



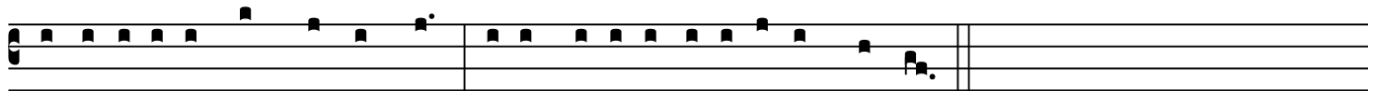
in austro. 6. Qui sémi-nant in lácrimis, * in exsulta-ti- ó-ne me-tent. 7. E-úntes i-bant et fle-



bant, * mit-téntes sémi-na su- a. 8. Ve-ni- éntes au-tem vé-ni- ent cum exsulta-ti- ó-ne, * portán-



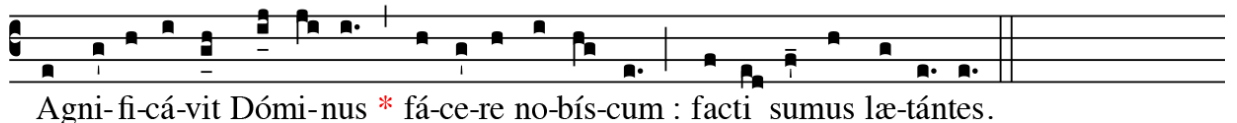
tes ma-ní-pu-los su- os. V. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, * et Spi-rí-tu- i Sancto. R. Sic-ut e-rat in



prínci-pi- o, et nunc, et semper, * et in sæcu-la sæcu-ló-rum. Amen.

Ant.

^{7.a}
M

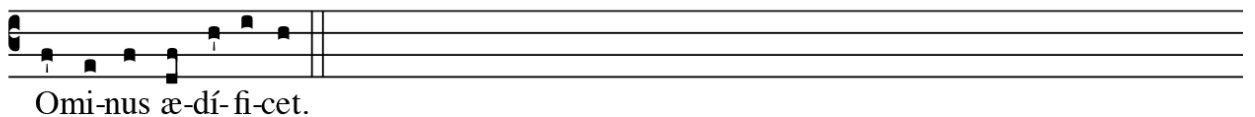


Agni-fi-cá-vit Dómi-nus * fá-ce-re no-bís-cum : facti sumus læ-tántes.

PSAUME CXXVI

Ant.

^{5.}
D



Omi-nus æ-dí-fi-cet.

Psalmus 126; Tonus: 5

5. **N** i-si Dómi-nus æ-di-fi-cá-ve-rit **domum**, * in va-num la-bo-ra-vé-runt qui ædíf-icant e-am. 2. Ni-si Dómi-nus custo-dí-e-rit ci-vi-tá-tem, * frustra ví-gi-lat qui custó-dit e-am. 3. Va-num est vo-bis ante lu-cem **súrge-re**: * súrgi-te postquam se-dé-ri-tis, qui mandu-cá-tis **pa-**nem do-ló-ris. 4. Cum dé-de-rit di-léctis su-is **somnum**: * ecce he-ré-di-tas Dómi-ni fí-li-i: merces, **fructus ventris**. 5. Sic-ut sa-gíttæ in ma-nu pot-éntis: * i-ta fí-li-i **excussó-rum**. 6. Be-á-tus vir qui implé-vit de-si-dé-ri-um su-um ex **ipsis**: * non confundé-tur cum loqué-tur in-i-mí-cis su-is in **porta**. **℣.** Gló-ri-a Pa-tri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-i **Sancto**. **℟.** Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et **semper**, * et in sá-cu-la sá-cu-ló-rum. Amen.

Ant.

5. **D** Omi-nus æ-dí-fi-cet * no-bis domum, et custó-di-at ci-vi-tá-tem.

CAPITULE – II CORINTHIENS. X, 17-18.

FRATRES : Qui gloriátur, in Dómino glori-é-tur.
† Non enim qui seípsum comméndat, il-le pro-bá-tus est : * sed quem Deus com-mén-dat.

Mes frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est un homme éprouvé, c'est celui que Dieu recommande.

℟. Deo grátias.

℣. Rendons grâces à Dieu.

HYMNE

J E-su co-ró-na Vír-gi-num, Quem Ma-ter il-la cónci-pit, Quæ so-la Virgo pár-tu-rit : Haec vo-ta cle-mens ácci-pe. 2. Qui pergis in-ter lí-li-a, Septus cho-ré-is Vír-gi-num, Sponsus de-

có-rus gló- ri- a, Sponsísque reddens práemi- a. 3. Quo-cúmque tendis, Vírgi-nes Sequúntur, at-
que láu-di-bus Post te ca-néntes cúr-si-tant, Hýmnósque dul-ces pérso-nant. 4. Te depre-cá-mur
súppli-ces, Nostris ut addas sén-si-bus, Nescí-re prorsus ómni- a Corrupti- ó-nis vúlne-ra. 5.
Virtus, honor, laus, gló-ri- a De- o Pa-tri cum Fí- li- o, Sancto simul Pa-rá-cli-to, In sæcu-
ló-rum sæcu-la. A-men.

VERSET

¶ Spé-ci- e tu- a et pulchri-tú-di-ne tu- a. ¶ Inténde, próspe-re pro-cé-de, et regna.

MAGNIFICAT – VIII^{EME} TON

Antienne des premières vêpres

Canticum: Magnificat {Antiphona ex Proprio Sanctorum}

Ant.

8.G

V

Ē-ni sponsa Chri-sti.

Canticum B. Mariæ Virginis; Tonus: 8G

Luc. 1:46-55



MAGNIFICAT

OCTAVI TONI

Transcription: Henri Adam de Villiers
Epiphanie MMV

Claudin de Sermisy (1490 † 1562)
sous-maître de la Chapelle royale
Chanoine de la Sainte Chapelle, de ND-de-La-Rotonde de Rouen
& de Sainte-Catherine de Troyes

Mon âme glorifie le Seigneur.

Superius

Contra

Tenor

Bassus

A - ni - ma me - a Dó - mi - num.

Ma - gni - fi - cat A - ni - ma me - a Dó - mi - num.

A - ni - ma me - a Dó - mi - num.

Et mon esprit ravi de joie rend grâce à Dieu mon sauveur.

7

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De -

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

Et ex - sul - tá - vit spí - ri - tus me - us in De - o

14

o sa - lu - tá - ri me - o.

sa - lu - tá - ri me - o.

sa - lu - tá - ri me - o.

sa - lu - tá - ri me - o.

sa - lu - tá - ri me - o, sa - lu - tá - ri me - o.

21

De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa servante :

Qui - a res - pé - xit hu - mi - li - tá - tem an - cil - læ su - æ:

Qui a res - pé - xit hu - mi - li - tá - tem an - cil - læ su - æ:

Qui - a res - pé - xit hu - mi - li - tá - tem an - cil - læ su - æ:

Qui - a res - pé - xit hu - mi - li - tá - tem an - cil - læ su - æ:

30

cette grâce me fera nommer bienheureuse dans la suite de tous les siècles.

ec - ce e - nim ex hoc be - á - tam me di - cent om - nes ge - ne - ra - ti - ó - nes.

ec - ce e - nim ex hoc be - á - tam me di - cent om - nes ge - ne - ra - ti - ó - nes.

ec - ce e - nim ex hoc be - á - tam me di - cent om - nes ge - ne - ra - ti - ó - nes.

ec - ce e - nim ex hoc be á - tam me di - cent om - nes ge - ne - ra - ti - ó - nes.

40 **Tria***Le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses :*

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

Qui - a fe - cit mi - hi ma - gna qui po -

46

son nom est saint.

tens est: & sanc-tum no - men e - jus.

tens est: & sanc-tum no - men e - jus.

tens est: & sanc-tum no - men e - jus.

tens est: & sanc-tum no - men e - jus.

Et mi - se - ri - cór - di - a e - jus a pro - gé - ni - e in pro - gé - ni - es

Et mi - se - ri - cór - di - a e - jus a pro - gé - ni - e in pro - gé - ni - es

Et mi - se - ri - cór - di - a e - jus a pro - gé - ni - e in pro - gé - ni - es

Et mi - se - ri - cór - di - a e - jus a pro - gé - ni - e in pro - gé - ni - es

ti - mén - ti - bus e - um.

ti - mén - ti - bus e - um.

ti - mén - ti - bus e - um.

ti - mén - ti - bus e - um.

Fe - cit po - tén ti - am in brá - chi - o su - o dis -

Fe - cit po - tén - ti - am in brá - chi - o su - o dis -

dis -

dis - pér -

pér - sit su - pér - bos men - te cor - dis su - i.

pér - sit su - pér - bos men - te cor - dis su - i.

pér - sit su - pér - bos men - te cor - dis su - i.

sit su - pér - bos men - te cor - dis su - i.

De - pó - su - it po - tén - tes de se - de, & ex - al - tá - vit hú - mi - les.

De - pó - su - it po - tén - tes de se - de, & ex - al - tá - vit hú - mi - les.

De - pó - su - it po - tén - tes de se - de, & ex - al - tá - vit hú - mi - les.

De - pó - su - it po - tén - tes de se - de, & ex - al - tá - vit hú - mi - les.

E - su - ri - én - tes im - plé - vit bo - nis,

E - su - ri - én - tes im - plé - vit bo - nis,

E - su - ri - én - tes im - plé - vit bo - nis,

E - su - ri - én - tes im - plé - vit bo - nis,

nis, & dí - vi - tes di - mí - sit i - ná - nes.

nis, & dí - vi - tes di - mí - sit i - ná - nes.

nis, & dí - vi - tes di - mí - sit i - ná - nes.

& dí - vi - tes di - mí - sit i - ná - nes.

Sus - cé - pit Is - ra - ěl pu - é - rum su - um,

Sus - cé - pit Is - ra - ěl pu - é - rum su - um,

Sus - cé - pit Is - ra - ěl, pu - é - rum su - um,

Sus - cé - pit Is - ra - ěl, pu - é - rum su - um,

108

se souvenant par sa bonté,

re - cor - dá - tus mi - se - ri - cór - di - æ su - æ.

re - cor - dá - tus mi - se - ri - cór - di - æ su - æ.

re - cor - dá - tus mi - se - ri - cór - di - æ su - æ.

re - cor - dá - tus mi - se - ri - cór - di - æ su - æ.

115

Duo canon*d'accomplir la promesse qu'il avait faite à nos pères,*

Si - cut lo - cú - tus est ad pa - tres nos - tros

Si - cut lo - cú - tus est ad pa - tres

121

à Abraham & à toute sa postérité pour jamais.

A - bra - ham & sé - mi - ni e - jus in sæ - cu - la.

nos - tros: A - bra - ham & sé - mi - ni e - jus in sæ - cu - la.

127

Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - rí - tu - i Sanc - to.

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - rí - tu - i Sanc - to.

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - rí - tu - i Sanc - to.

Gló - ri - a Pa - tri, & Fí - li - o, & Spi - rí - tu - i Sanc - to.

Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o, &
 Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o, &
 Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o, & nunc, &
Quinta pars
 Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o,
 Si - cut e - rat in prin - cí - pi - o,

nunc, & sem - per, & in sæ - cu - la sæ
 nunc, & sem - per, & in sæ - cu - la sæ - cu - ló - rum.
 sem - per, et in sæ - cu - la
 & nunc, & sem - per, & in sæ - cu - la,
 & nunc, & sem - per, & in sæ - cu - la sæ -

- cu - ló - rum. A - men. A - men.
 A - men. A - men.
 sæ - cu - ló - rum. A - men. A - men.
 sæ - cu - ló - rum. A - men. A - men.
 cu - ló - rum. A - men. A - men. A - men.



Reprise de l'antienne des premières vêpres des Vierges

Ant.

8.G
V E-ni sponsa Chri-sti, * ácci-pe co-ró-nam, quam ti-bi Dómi-nus præpa-rá-vit in æ-térnum.

Oraison

✠. Dóminus vobíscum.
✠. Et cum spirítu tuo.

Orémus.

EXAUDI nos, Deus, salutáris noster : † ut sicut de beátæ Marthæ Virgínis tuæ festivitáte gaudémus ; * ita piæ devotiónis erudiámur afféctu.

Per eúmdem Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, † qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sæcula sæculórum.

✠. Amen.

✠. Le Seigneur soit avec vous.
✠. Et avec ton esprit.

Prions.

Exaucez-nous, ó Dieu, notre Sauveur, en sorte que, tout en nous donnant la joie, la fête de la bienheureuse Marthe Votre Vierge nous instruisse par le sentiment d'une pieuse dévotion.

Par notre même Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint-Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

✠. Amen.

MEMOIRES DES SECONDES VEPRES de la fête des saints Nazaire & Celse, martyrs, Victor, pape & martyr, & Innocent, pape & confesseur

Ant.

6.
G Audent in cæ- lis á-nimæ Sanctó-rum, qui Chri-sti vestí- gi- a sunt se- cú- ti :
et qui-a pro e- jus amó- re sán-guinem su- um fu- dé- runt, íd-e- o cum Chri-sto ex-
súltant si-ne fi-ne.

Verset

✠. Exsultá-bunt Sancti in gló-ri- a. ✠. Læ-ta-búntur in cu-bí- li-bus su- is.

Oraison

Orémus.

SANCTORVM tuórum nos, Dómine, Nazárii, Celsi, Victóris et Innocéntii conféssio beá-ta

Prions.

Que la bienheureuse profession de foi de Vos saints Nazaire, Celse, Victor et Innocent nous fortifie,

com-mú-niat : * et fragilitáti nostræ subsidium dignánte ex-ó-ret.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tu-um, † qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spiritus sanc-ti De-us : * per ómnia sæcula sæcu-ló-rum.

R. Amen.

Seigneur et qu'elle obtienne de Votre bonté des secours pour notre faiblesse.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R. Amen.

MEMOIRES DES PREMIERES VEPRES

de la fête des saints Félix, Pape, et Simplicie, Faustin et Béatrice, Martyrs

Ant.

8.G
I - stó-rum est e-nim regnum cæ-ló-rum, qui contempsé-runt vi-tam mundi, et perve-né-runt ad præmi- a regni, et la-vé-runt sto-las su- as in sán- guine Agni.

VERSET

Ps. Læ-tá-mi-ni in Dó-mi-no, et exsultá-te justí. *R.* Et glo-ri- á-mi-ni omnes recti corde.

ORAISON

Orémus.

PRÆSTA, quæsumus, Dómine: ut, sicut pópulus cristiánus Mártýrum tuórum Felícis, Simplicii, Faustini et Beatricis temporáli solemnitá-te con-gáu-det, * ita perfruátur æténa; et, quod votis celébrat, comprehéndat ef-féc-tu.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tu-um, † qui tecum vivit & regnat in unitáte ejúsdem Spiritus sanc-ti De-us : * per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions.

Accordez-nous, s'il Vous plaît, Seigneur, que le peuple chrétien qui se réjouit ici-bas de la solennité temporelle de Vos Martyrs Félix, Simplicie, Faustin et Béatrice, jouisse de même un jour de leur fête éternelle et qu'il possède éternellement ce qu'il célèbre par ses vœux.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

R. Amen.

SUFFRAGE

Ant.

2.
B E-á-ta De- i Gé-ni-trix, * Virgo Ma-rí- a, Sanctíque omnes intercé-dant pro nobis ad Dó-mi-num.

VERSET

Ps. Mi-ri-fi-cá-vit Dó-mi-nus Sanctos su- os. *R.* Et exaudí-vit e- os clamántes ad se.

ORAISON

Orémus.

A cunctis nos, quæsumus, Dómine, mentis et corpóris défende pe-rí-culis : † et, intercedente beáta et gloriósa semper Vírgine Dei Genitrice María, cum beáto Joseph, beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque beáto N. et ómnibus Sanctis, salútem nobis tríbue bení-gnus et pa-cem ; * ut, destrúctis adversitatibus et erróribus univérsis, Ecclésia tua secúra tibi sérviat liber-tá-te.

Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tu-um, † qui tecum vivit & regnat in unitate ejúsdem Spiritus sanc-ti De-us : * per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Prions.

Nous Vous en prions, Seigneur : défendez-nous contre tous les dangers de l'âme et du corps ; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie, toujours Vierge, Mère de Dieu, du bienheureux Joseph, des bienheureux Apôtres Pierre et Paul, du bienheureux N. et de tous les saints, accordez-nous, dans Votre bienveillance, le salut et la paix, afin que, une fois anéanties toutes les oppositions et les erreurs, Votre Église vous serve avec une liberté assurée.

Par Notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du même Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.

℟. Amen.

CONCLUSION DES VEPRES

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spirítu tuo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.



℣. Be-ne-di-cá-mus Dó- mi-no. ℟. De- o grá- ti- as.

℣. Bénissons le Seigneur.

℟. Rendons grâces à Dieu.

L'officiant conclut sur un ton très grave :

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiæscant in pace.

℟. Amen.

℣. Que les âmes des fidèles défunts, par la miséricorde de Dieu, reposent en paix.

℟. Amen.



Quels cris ne pouvais-je point vers vous, ô mon Dieu, lorsque je lisais les Psaumes de David, ces divins Cantiques remplis de l'esprit de foi & de piété ! Quelles ardeurs n'excitait point en moi leur lecture ! J'en étais tellement embrasé d'amour pour vous, que j'aurais souhaité de pouvoir les faire entendre à toute la terre. Combien le chant de ces Psaumes & des Hymnes, que l'on chantait dans votre Eglise me faisait-il répandre des larmes ; & combien étais-je vivement touché d'entendre retentir vos louanges dans la bouche des Fidèles ! Car à mesure que ces divines paroles frappaient mes oreilles, les vérités qu'elles expriment s'insinuaient dans mon cœur, & l'ardeur des sentiments de piété qu'elles y excitaient, faisaient couler de mes yeux une grande abondance de larmes, mais de larmes délicieuses, & qui faisaient alors le plus grand plaisir de ma vie.

Confessions de S. Augustin, Liv. IX. Chap. 4 & 6. n. 11

*La traduction des psaumes et des antiennes de l'office est de
Louis-Isaac Le Maistre de Sacy & Pierre Thomas du Fossé (1689).*



AU SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT

MOTET D'EXPOSITION

A LA B.V.M.

✠. Ora pro nobis, Sancta Dei Gé-nitrix.
✠. Ut digni efficiamur promissionibus
Chris-ti.

✠. Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.
✠. Afin que nous soyons rendus dignes des
promesses du Christ.

PRIERE POUR NOTRE SAINT PERE LE PAPE – I^{ER} TON

I.

T U es pastor ó-vi- um, * Prin- ceps Apo- sto- ló-
rum : ti-bi trá-di-tae sunt cla- ves regni cae-ló- rum.

Tu es le pasteur des brebis, le Prince des Apôtres : à toi ont été remises les clefs du Royaume des cieux.

✠. Tu es Pe-trus.
✠. Et super hanc petram ædificábo
Ecclésiám me-am.

✠. Tu es Pierre.
✠. Et sur cette pierre j'édifierai mon Eglise.



A LA BENEDICTION

Tantum ergo sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

Genitori genitoque
Laus et jubilatio.
Salus, honor, virtus quoque
Sit et benedictio:
Procedenti ab utroque
Compar sit laudatio. Amen.

✠. Panem de cœlo præstitisti e-is.

✠. **Omne delectaméntum in se ha-bén-tem.**

Orémus.

DEVS, qui nobis sub Sacraménto mirabíli
passiónis tuæ memóriam reli-**quís-ti** : † tríbue,
quæsumus, ita nos Córporis et Sânguinis tui
sacra mystéria **ve-ne-rá-ri** ; * ut redemptionis
tuæ fructum in nobis jugiter senti-**á-mus**.

Qui vivis et regnas in sæcula sæcu-**ló-rum**.

✠. **Amen.**

*Un si auguste sacrement
Adorons-le front contre terre
Et que l'ancienne alliance
Fasse place au rite nouveau.
Que la foi supplée
A la faiblesse de nos sens.*

*Au Père et au Fils
Soit Louange et jubilation,
Salut, honneur, puissance
Et bénédiction ;
A Celui qui procède de l'un et de l'autre
Soit égale louange. Amen.*

✠. *Vous leur avez donné un pain céleste.*

✠. *Qui renferme en lui toute béatitude.*

Prions.

*Dieu, qui nous a conservé le souvenir de votre
passion et de votre mort, en établissant un Sacrement
admirable : faites que par une vénération profonde
pour le Mystère sacré de votre Corps & de votre
Sang, nous éprouvions sans cesse le fruit de la
rédemption que vous avez opérée.*

Vous qui vivez & réglez dans les siècles des siècles.

✠. *Amen.*

BENEDICTION DU TRES-SAINT SACREMENT

LOUANGES DIVINES EN REPARATION DES BLASPHEMES

Dio sia benedetto. Benedetto il suo santo Nome. Benedetto Gesù Cristo, vero Dio e vero Uomo. Benedetto il Nome di Gesù. Benedetto il suo Sacratissimo Cuore. Benedetto il suo preziosissimo Sangue. Benedetto Gesù nel Santissimo Sacramento dell'Altare. Benedetto lo Spirito Santo Paraclito.

Benedetta la gran Madre di Dio, Maria Santissima. Benedetta la sua santa e Immacolata Concezione. Benedetta la sua gloriosa Assunzione. Benedetto il Nome di Maria, Vergine e Madre. Benedetto san Giuseppe, suo castissimo Sposo. Benedetto Dio nei suoi Angeli e nei suoi Santi.

Dieu soit béni ! Béni soit son saint Nom ! Béni soit Jésus-Christ vrai Dieu et vrai Homme ! Béni soit le Nom de Jésus ! Béni soit son Sacré-Cœur ! Béni soit son très précieux Sang ! Béni soit Jésus au Très-Saint Sacrement de l'Autel ! Béni soit l'Esprit Saint Consolateur !

Béni soit l'Auguste Mère de Dieu, la Très Sainte Vierge Marie ! Béni soit sa Sainte et Immaculée Conception ! Béni soit sa glorieuse Assomption ! Béni soit le Nom de Marie, Vierge et Mère ! Béni soit saint Joseph son très chaste Époux ! Béni soit Dieu dans ses Anges et dans ses Saints !

Mon Dieu, donnez-nous des prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous de saints prêtres ! Mon Dieu, donnez-nous beaucoup de saints prêtres !

CHANT FINAL D'ACTION DE GRACES